

Un estudio sobre la competencia interactiva de estudiantes hispanohablantes de portugués como lengua extranjera*

*Helena Maria Da Silva Gomes C.
CELE-UNAM*

Este trabajo presenta un estudio sobre la competencia interactiva de seis estudiantes universitarios mexicanos que aprenden el portugués como lengua extranjera. La competencia interactiva es definida en el estudio como un conocimiento de tipo procedimental que se manifiesta en el uso de estrategias interactivas necesarias para la participación cooperativa en la conversación .

Esta competencia abarca dos subconjuntos de estrategias: (a) estrategias interactivas de tipo discursivo, que son procedimientos interpersonales usados para tomar parte y sostener la conversación, (b) estrategias interactivas de tipo referencial, que son recursos lingüísticos compensatorios usados para expresar el contenido proposicional de los enunciados de la conversación.

Los datos del estudio se basan en el análisis de seis grabaciones en audio de segmentos de aproximadamente veinte minutos de conversación entre un estudiante y dos profesoras hablantes nativas del portugués. Los resultados son discutidos según la Teoría del Interlenguaje y la Teoría del Discurso y la adquisición de L2.

This paper reports on a study which examines the interactive competence of six Mexican university students of Portuguese as a foreign language. This competence is defined as procedural knowledge expressed through the use of the interactive strategies necessary to participate collaboratively in oral communication.

Interactive competence covers two main subsets of strategies: (a) discourse interactive strategies, which are interpersonal procedures used to participate actively and to sustain conversation; (b) referential interactive strategies, which are linguistic compensatory devices used to express the propositional content of utterances in communication.

The data are based on the análisis of six twenty minute audiotaped conversational segments between each student and two native teachers of Portuguese. The results are discussed in relation to Interlanguage Theory and Discourse Theory of SLA.

* Una versión preliminar de este estudio fue presentada en el III Congreso Brasileño de Lingüística/ Aplicada, Campinas 1992.

Introducción

El objetivo de este estudio se relaciona directamente con la enseñanza del portugués como lengua extranjera en el Departamento de Portugués del CELE-UNAM. Este departamento, al adoptar una metodología de enseñanza cuyo objeto final es el desarrollo de una competencia comunicativa que permita a los estudiantes interactuar creativamente con otros hablantes de este idioma, considera que esta competencia debe abarcar también una habilidad interactiva general de tipo discursivo y referencial que complemente necesariamente los conocimientos fonológicos gramaticales y lexicales indispensables para la comunicación.

Varias consideraciones teóricas orientaron este trabajo, entre las más importantes mencionaremos las siguientes:

Los teóricos del área de adquisición de L2 han destacado el hecho de que una lengua es primordialmente un instrumento de comunicación con el cual los seres humanos actuamos en contextos socio-culturales. Por lo tanto, aprender una lengua extranjera supone la utilización de un proceso creativo-cognoscitivo para la construcción de la competencia comunicativa; en este proceso el individuo debe saber usar todos los recursos que la situación de enseñanza-aprendizaje le ofrezca. Para que esto se dé, la metodología comunicativa debe estimular la iniciativa, la participación y el involucramiento de los alumnos en las actividades de comunicación del salón de clases. Debe ser eminentemente dialógica y negociadora para que los alumnos vayan aprendiendo paralelamente el código lingüístico y las habilidades comunicativas indispensables para el manejo de la lengua como instrumento de acción socio-cultural.

Decurrente de lo anterior, se espera que los alumnos desarrollen una competencia comunicativa que les permita participar en un discurso colaborativo, o sea, que puedan interactuar creativamente con un interlocutor que domine la lengua meta. Evidentemente, se trata de lograr una competencia que se compone en sí misma de una serie de competencias de naturaleza diversa, mínimamente: lingüística, sociolingüística, psicolingüística y estratégica (Hymes 1972 y Canale 1983). En este trabajo examinaremos el componente interactivo de la competencia comunicativa al que denominamos "competencia interactiva". Esta competencia se sitúa en la zona de confluencia lingüística -sociolingüística- estratégica, es decir, consiste en adquirir las marcas lingüísticas relacionadas con las acciones comunicativas realizadas en un contexto comunicativo determinado, además, tiene una naturaleza estratégica ya que se refiere a los procedimientos locales indispensables para el uso comunicativo de la lengua, a las acciones verbales locales que se desencadenan en el transcurso de la conversación con la finalidad de permitir las interacciones comunicativas, a los recursos verbales de naturaleza interpersonal que buscan mantener viva la conversación.

El modelo de análisis que se elaboró para este estudio postula que la competencia interactiva debe ser dividida en una subcompetencia interactiva de tipo

discursivo y una subcompetencia interactiva de tipo referencial. Ambas, sin embargo, se encuentran en el ámbito de la actuación lingüística porque son procedimientos locales que se dan en el desarrollo de la conversación.

El subconjunto de estrategias interactivas discursivas es considerado desde una perspectiva pragmática. Se trata del discurso en relación a sus condiciones de producción, del discurso como puesta en funcionamiento de recursos expresivos de una lengua con cierta finalidad comunicativa (Possenti, apud Silva, 1991). Esta propuesta enfatiza la función interactiva del lenguaje defendida por los sociolingüistas, sociólogos y conversacionalistas que se preocupan particularmente con la lengua entendida como instrumento para establecer y mantener relaciones sociales, para negociar relaciones de papeles en las conversaciones, para lograr la participación y cooperación en la construcción del discurso. Se refieren a siete tipos de estrategias interactivas que buscan mantener la conversación viva: EID1 (Tomar el turno), EID2 (Sostener el turno), EID3 (Entregar el turno), EID4 (Involucrar al interlocutor), EID5 (Verificar la comprensión del oyente), EID6 (Pedir aclaraciones) y EID7 (Confirmar la propia comprensión). Discutiremos cada EID al analizar los datos.

Relativo al subconjunto de estrategias interactivas referenciales, estas se refieren aquí al manejo de estrategias comunicativas usadas con la finalidad de compensar o reparar deficiencias en la comunicación. Se relacionan íntimamente con la función referencial del lenguaje ya que su propósito es garantizar la expresión de contenidos, significados e informaciones (Jakobson, apud Brown e Yule 1983). Desde nuestro punto de vista, las estrategias referenciales o de comunicación suponen una dimensión interactiva porque pensamos que el esfuerzo del hablante para comunicarse tiene que ver con su comprometimiento con el evento comunicativo en su conjunto, con su involucramiento con el interlocutor y con el tópico; además, las estrategias referenciales se realizan implícitamente en un esfuerzo cooperativo de negociación de significados (Tarone et al, 1983). Las estrategias interactivas referenciales se manifiestan en cinco tipos distintos de recursos que los estudiantes pueden emplear para compensar sus dificultades de comunicación sin que se altere el contenido comunicativo de la conversación: EIR1 (Usar alternancia de código), EIR2 (Usar transferencias lingüísticas), EIR3 (Parafrasear), EIR4 (Generalizar), EIR5 (Reestructurar) y EIR6 (Pedir ayuda) (Corder, 1983 y Faerch & Kasper, 1983a y 1983b). Revisaremos con detalle estas estrategias en el análisis de los datos.

El estudio

Sujetos

Los sujetos son, primeramente, dos maestras hablantes nativas de portugués que sirvieron de interlocutoras o entrevistadoras, ambas residen en México hace más de

quince años, por lo tanto tienen un buen dominio del español como segunda lengua. Las maestras sabían que los alumnos estaban siendo grabados y fueron instruidas para que “hicieran que los estudiantes conversaran mucho, que se sintieran cómodos y tranquilos para hablar libremente sobre lo que quisieran”.

Los seis estudiantes del estudio fueron seleccionados de un conjunto de catorce. El criterio para la selección de estos sujetos fue la impresión comunicativa que tuvieron las profesoras al conversar con los estudiantes. De acuerdo con la evaluación de las profesoras, fueron seleccionados posteriormente para este estudio dos estudiantes considerados “muy buenos”, dos “buenos” y dos “suficientes”.

Corpus

El corpus analizado comprende un total de seis grabaciones de segmentos de aproximadamente veinte minutos de duración.

Las conversaciones grabadas se sitúan en una posición intermedia entre lo que sería una entrevista y una conversación. A pesar del esfuerzo de los interlocutores maestros por lograr una interacción simétrica, se observó en el análisis que básicamente los maestros controlaron los turnos y en menor medida también los tópicos.

Análisis de los datos

Primeramente se transcribieron las seis grabaciones seleccionadas siguiendo las técnicas del análisis conversacional propuesto por Marcuschi (1986:9-14):

	“	entonación ascendente rápida o interrogación
	’	entonación ascendente ligera
	,	(comilla) entonación descendente ligera o brusca
MAYUSCULAS		énfasis
	::	prolongamiento de fonema
	(+)	pausa
	/	cambios bruscos de enunciado
	[[hablas simultáneas
	((...))	comentarios del analista
	eh, mhm, aha	llenadores de pausas
reduplicación de sílabas		repeticiones
	*	(al inicio del turno) el turno de B sigue al de A sin pausa
	/.../	transcripción parcial
	HN1 y HN2	(maestras) hablantes nativos
	HNN1, HNN2 HNN6	(estudiantes) hablantes no nativos

Enseguida se analizó cada grabación usando el instrumento organizado para este fin (Silva Gomes, 1992 y Silva Gomes & Colin, 1993).

El instrumento para la identificación de las estrategias interactivas lleva en consideración los dos subconjuntos de estrategias interactivas que ya fueron tratadas al inicio de este trabajo. Propone, como ya discutimos brevemente, que las

EIDs son recursos conversacionales usados para mantener la interacción verbal y que las EIRs son recursos lingüísticos compensatorios usados para expresar los contenidos preposicionales de los enunciados. El cuadro 1 resume las estrategias del instrumento de análisis.

Cuadro 1 - Competencia interactiva: estrategias analizadas

Estrategias interactivas referenciales	Estrategias interactivas discursivas
EIR1-Alternar el código	EID1-Tomar el turno
EIR2-Transferir	EID2-Sostener el turno
EIR3-Parafrasear	EID3-Entregar el turno
EIR4-Generalizar	EID4-Involucrar
EIR5-Reestructurar	EID5-Verificar la comprensión del oyente
EIR6-Pedir ayuda	EID6-Pedir aclaraciones
	EID7-Confirmar la propia comprensión

Describiremos las estrategias interactivas identificadas en el *corpus* ejemplificándolas con fragmentos seleccionados en las grabaciones.

Estrategias interactivas referenciales

Para el análisis de estas estrategias usamos las estrategias de comunicación de logro sugeridas por Faerch & Kasper (1983a). La identificación de un tipo de estrategia tomó en consideración que existiera además algún rasgo en la actuación que indicara el uso de un recurso consciente para mantener las metas de la comunicación, tales como la variación en el ritmo del habla, el uso de pausas y de pausas llenas, el prolongamiento de sílabas, las repeticiones de sílabas o de palabras funcionales. Al adoptar esta medida, pensamos tener más seguridad para identificar cuando un recurso lingüístico, tal como un préstamo o una transferencia, ya pertenecía al Interlenguaje del estudiante o era un recurso estratégico local usado como un esfuerzo adicional para poder responder a las exigencias de la conversación.

EIR1 (Usar alternancia de código o "code switching")

Consiste en usar palabras o porciones de discurso en otro idioma que el hablante no nativo ya conozca, normalmente su L1. Esta estrategia también se conoce como "préstamos" (Corder, 1983). No identificamos esta estrategia en nuestro corpus.

EIR2 (Usar transferencias interlinguales)

Este recurso consiste en usar palabras de otra lengua ya conocida pero con ajustes fonológicos o morfológicos de acuerdo con los rasgos lingüísticos del Interlenguaje. En este sentido son elementos lingüísticos híbridos que pueden parecer “extranjerismos”, o sea, elementos lexicales de otra lengua ajustados fonológicamente o morfológicamente al nuevo idioma, por ejemplo, “tortilha” del español al portugués. En esta categoría fueron incluidas también las traducciones literales que son expresiones de otra lengua que pasan literalmente a la L2, por ejemplo, del español “Todavía no he terminado mi carrera” tenemos en portugués la siguiente traducción literal “Ainda nao tenho terminado a carreira”.

En el corpus observamos que esta estrategia interactiva referencial fue usada por todos los sujetos, de ahí seleccionamos los ejemplos:

HNN5 /.../ acho que o que chama muito atencao é é é a::
[ubiKasaw] da cidade do México /.../

HNN6 /.../ ali começa a minha dificuldade (+) eu:: **me ponho nervosa** (+) entao::
 deixo de falar (+ +) eu tenho que **tirar a vergonha** /.../

EIR3 (Paráfrasis)

En este caso el HNN usa construcciones del sistema del Interlenguaje que le permitan formular un significado local problemático. Esta estrategia frecuentemente aparece bajo la forma de descripciones tales como decir “tipo de taxi para muita gente” en el lugar de “pesera”. No observamos el uso de esta estrategia en nuestro corpus.

EIR4 (Generalizaciones)

Esta estrategia consiste en resolver un problema local de comunicación extendiendo el uso de un ítem a un contexto no tan apropiado. El individuo emplea ya sea una sustitución lexical, una aproximación o un supraordinado. En todos estos recursos el HNN procura una palabra que, a pesar de que no comunique exactamente el concepto deseado, satisfaga el objetivo comunicativo ya que comparte elementos semánticos suficientes con el concepto deseado (Tarone, Fraundelfer & Selinker, 1976).

HNN3 /.../ depois que os socialistas ficaram no governo (+) eu tomo no sentido assim de de de:: **JOGO** porque eles agora governam como que eles sao SO (+) cialistas (+) eles:: estão SO no governo /.../

HNN4 /.../ sim (+) é é isso (+) também:: faço estudos de lingüística na Escola de Antropologia eee:: **estou** fazendo aulas de mestrado *LJ*

EIR5 (Reestructuraciones)

Consiste en un recurso comunicativo según el cual el HNN reformula o desarrolla un plan alternativo local para el enunciado que le permita comunicar su mensaje y seguir en la conversación a pesar de que no tenga los elementos lingüísticos que necesitaría para seguir en su plan original.

HNN1 /.../ de tarde nao, porque porque::: (+ +) **só o português e a fotografia ñas Artes Plásticas** (+ +) atualmente eu nao dou aulas de psicologia /.../

HNN4 /.../ nos preparamos tudo assim como urna representação cênica com urna companheira eee eu::: **entao ela trabalhava comigo assim de pomba gira/.../**

EIR6 (Pedido de ayuda)

En este caso el HNN puede hacer uso de una estrategia directa de pedido de ayuda o de un pedido indirecto indicando por hesitaciones, pausas, alargamientos y miradas . Veamos un ejemplo de pedido directo de ayuda y un pedido indirecto.

HNN5 /.../ dores de cabeça,irritação dos olhos mhm mhm muito muito (+)**se diz stress" (+) se diz"**

HNN1/.../escutei a fita que Vera Fortes::: **eh:: sim gravou**
HN1 [[gravou]]

Estrategias interactivas discursivas

Antes de describir y ejemplificar estas estrategias queremos remarcar que las consideramos como indicadores muy importantes del carácter interactivo de las conversaciones, pensamos que estas acciones se desencadenan en el transcurso de la conversación con el fin de responder a la dinámica que se está desarrollando en la misma interacción verbal.

Para identificar estas estrategias frecuentemente nos apoyamos en la identificación de marcadores conversacionales. Estos son recursos lingüísticos de varios tipos relativamente estereotipados que operan en el enunciado al mismo tiempo como organizadores de la interacción, articuladores textuales e indicadores de la fuerza ilocucionaria. Marcuschi (apud Rosa, 1992) señala que los marcadores conversacionales tienen importantes funciones en la organización textual pero la selección de un marcador y no otro depende del contexto de la interacción, del propósito de mantener el proceso cooperativo conversacional y de la intención de promover la preservación mutua de la cara de los interlocutores. Por otro lado, para identificar los marcadores conversacionales seguimos lo que sugiere Schiffrin

(1987) en el sentido de que los marcadores conversacionales responden a algunas condiciones lingüísticas específicas: deben ser sintácticamente destacables de la oración, deben estar señalados por contornos prosódicos, son básicamente estereotipados.

EID1 (Tomar el turno)

Para analizar esta estrategia utilizamos la propuesta de Allwright (1980) sobre la administración de los turnos. Según este autor normalmente en la toma de turnos podemos hacer uso de un turno que nos fue asignado personalmente (EID1a), usar un turno asignado a otro interlocutor (EID1b), tomar un turno abierto a los interlocutores en general (EID1c), abrir un turno sobreponiéndose al locutor en turno pero sin la intención de ganar el piso (EID1d), abrir un turno interrumpiendo al hablante en turno (EID1e), abrir un turno privado (EID1f) y perder un turno asignado (EID1g). En nuestro corpus encontramos básicamente el uso de EID1a (turno asignado), observamos una ocurrencia de EID1c (tomar turno disponible) y una ocurrencia de EID1f (interrumpir). Veamos ejemplos de estas estrategias:

-> (EID1a) HN2 qual é o **seu** vínculo con o Brasil"

HNN2 **bom** (+) **mais que nada** (+) eu gosto do português,
(+) e::: tenho amigos lá,

-> (EID1c) HN1 será que urna pessoa nao teria problemas depois para voltar e e e revalidar os estudos tendo feito a licenciatura num país estrangeiro" naotem esse problema"

HNN2 * nao (+) aqui na Universidade há revalidado de estudos feitos no estrangeiro,

-> (EID1f) HN2 qual é a pressa de ir embora de México " porque eu acho

[[
HNN2 AH:: NAO (+) nao tenho nenhuma pressa /.../

Finalmente en el mecanismo de toma de turno analizamos también los marcadores conversacionales usados. Estos fueron los atenuadores "bom", "olha" y "nao sei, mas": los marcadores de opinión "eu acho" y " para mim"; el hedge "seilá" que fue usado por un HNN.

EID2 (Sostener el turno)

Para identificar el uso de esta estrategia nos orientamos por la presencia de ciertos marcadores como pausas llenas, prolongamiento de las sílabas finales y repeticiones. Buscamos también, sin encontrar en el corpus, los marcadores de sos-

tenimiento de turno señalados por Marcuschi (1989) como “viu?” “sabe?” “entende?”. Identificamos el uso moderado de secuenciadores como “ai” “entao” “ai entao”.

HN1 você já esteve no Brasil"

HNN2 **eu eu eu eh::** além de que nao tenho dinheiro (+) como nao trabalho **eu::** ainda sou menor de idade e:: **entao::** tenho que esperar /.../

HNN4 /.../ **entao** quando eu llegué já era tarde **entao** eu estava pensando em continuar com os estudos de inglês porque:: **entao** eu já estudava /.../

EID3 (Entregar el turno)

Para analizar esta estrategia también seguimos la propuesta de Allwright (1980) según la cual en una interacción verbal el turno puede cambiar de interlocutor de acuerdo con los siguientes mecanismos de entrega: el locutor en turno puede asignar al próximo locutor (EID3a); el locutor en turno puede entregar el turno para cualquier de los oyentes, o sea, hace una entrega general (EID3b), el hablante en turno deja el turno disponible, por ejemplo, terminando simplemente su enunciado con un marcador entonativo o con otro tipo de marcador do tipo “nao é?” muy usado en portugués de Brasil (EID3c); el interlocutor asignado puede desistir de tomar el turno (EID3d). En el corpus de este estudio solamente encontramos las entregas del tipo EID3c como vemos en los ejemplos:

-> HNN4 nao (+) eu nao conhego muito, nao conhego, (+) so esse papo das eleigoes no próximo mês,

HN2 nao é BEM um papo, é urna TORTURA {(risos))

-> HNN3 /.../ acho acho que é preciso ir procurar a realidade no no país mesmo, (+) nao é"

HN1 claro claro tem toda razao

EID4 (Involucrar el interlocutor)

Esta estrategia se refiere a cómo el hablante explicita su involucramiento con el interlocutor. Se observa en el uso de marcadores conversacionales especiales como las formas de tratamiento (EID4a), uso de marcadores típicos de la lengua hablada, uso de expresiones formulaicas, etc (EID4b). Estos recursos constituyen marcas de la lengua oral que tienen gran valor expresivo y que por lo tanto pueden tener un impacto importante en las relaciones sociales que se están dando en la

propia conversación. También se consideró que el uso de “listening responses” por parte de los estudiantes mientras hablaba una de las profesoras era un recurso estratégico que propiciaba el involucramiento de los interlocutores (EID4c), Observamos, en nuestro corpus, que solamente tres estudiantes hicieron uso de EID4a y EID4b, todos usaron EID4c.

-> (EID4a) HNN2 /.../ eu falei **prá você** que conheci urna /.../

-> (EID4b)HNN4 ontem apareceu alguma coisa sobre o Rio de Janeiro
que escreveu um **cara** na na Jornada,

-> (EID4c) HN1 você tratou um pouquinho os problemas do Brasil ñas aulas, da
cultura brasileira, da literatura
HNN3 [[sim]] [[sim]]

EID5 (Verificar la comprensión del interlocutor), EID6 (Pedir aclaraciones) y EID7 (Confirmar la propia comprensión) son estrategias que se refieren al mismo proceso conversacional que es la negociación de significado. Estas estrategias fueron usadas en el estudio siguiendo la propuesta de Long (1983) sin hacer la distinción que hace este autor entre estrategias (sería solamente EID5) y tácticas (serían EID6 y EID7). Nuestro objetivo fue identificar a través del uso de estos recursos de negociación de significados como los estudiantes manejaban la perspectiva del oyente, se sabe que en una interacción colaborativa el hablante en turno debe tomar en consideración las dos perspectivas, o sea, la perspectiva del hablante y la del oyente. En nuestro corpus observamos una ocurrencia EID6 que veremos en el ejemplo:

HN1 /.../você gosta de viajar"

HNN5 **na república"**

Finalmente, este estudio es eminentemente descriptivo y cualitativo, buscamos identificar los elementos que constituyen una parte importante de la competencia comunicativa, resumiremos nuestros datos en los cuadros 2 y 3. Pensamos que los datos a pesar del número de sujetos pueden ser motivadores para otras investigaciones.

Cuadro 3 - Uso de estrategias interactivas discursivas

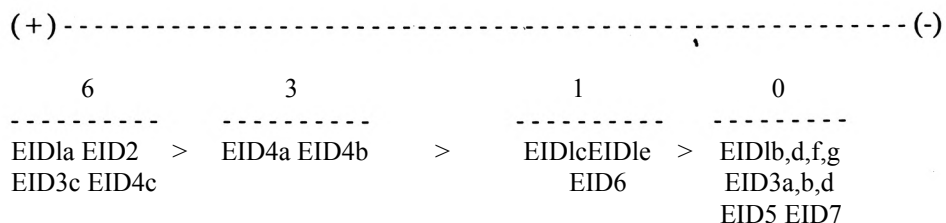
	HNN1 S	HNN2 B	HNN3 MB	HNN4 MB	HNN5 B	HNN6 S
EID1a	+	(+)	(+)	(+)	+	+
EID1b	-	-	-	-	-	-
EID1c	-	-	-	-	-	-
EID1d	-	-	-	-	-	-
EID1e	-	+	-	-	-	-
EID1f	-	-	-	-	-	-
EID1g	-	-	-	-	-	-
EID2	+	+	++		+	+
EID3a	-	-	-	-	-	-
EID3b	-	-	-	-	-	-
EID3c	+	+	(+)	+	+	+
EID3d	-	-	-	-	-	-
EID4a	-	+	+	-	+	-
EID4b	-	+	++		-	-
EID4c	+	+	++		+	+
EID5	-	-	-	-	-	-
EID6	-	-	-	-	+	-
EID7	-	-	-	-	-	-

- no usada

+ usada

(+) usada con un marcador conversacional

De acuerdo con los datos del cuadro 3 las EIDs se organizaron de esta manera en una escala de uso por número de estudiantes.



Comentarios finales

Como señalamos en la introducción, este estudio se relaciona con la enseñanza de portugués con un enfoque comunicativo. Están implícitas en este enfoque las propuestas de la Teoría del Interlenguaje así como las de la Teoría del Discurso y la AL2. La primera defiende la idea de que el estudiante va construyendo progresivamente sistemas lingüísticos que se acercan a la lengua meta. La segunda propone que los recursos discursivos usados en la interacción entre hablantes nativos y hablantes no nativos son esenciales para la adquisición de la competencia comunicativa en L2. Conocemos la teoría, nos faltan más datos sobre lo que ocurre en la práctica comunicativa y en la construcción del Interlenguaje.

Los teóricos del área de adquisición de segundas lenguas afirman que la participación en un discurso colaborativo es un paso ineludible para el desarrollo de L2, sin embargo, se sabe que frecuentemente la conversación con hablantes nativos provoca mucho miedo en los estudiantes porque ellos temen que su Interlenguaje irrite y provoque reacciones negativas en los hablantes nativos, consideran que no son capaces de hacerse entender y que su Interlenguaje proyecta una imagen desfavorable de su personalidad. Por este motivo, pensamos que los estudios descriptivos que puedan aclarar lo que funciona o no en la comunicación nativo-no nativo evidentemente podrán orientar a los maestros a como enseñar a sus estudiantes a comunicarse eficientemente a pesar de su Interlenguaje. Estamos seguros que ésto ayudará al estudiante a conversar con nativos de la lengua meta y por ende facilitará la adquisición de la L2.

Los datos de este estudio no son conclusivos por el número de sujetos que observamos, a pesar de ello podemos destacar algunas sugerencias oriundas de los mismos datos. Respecto a las estrategias interactivas discursivas, el uso de marcadores conversacionales típicos de la lengua meta parece provocar una impresión comunicativa favorable, asimismo el uso de estrategias discursivas de involucramiento dan la impresión de una comunicación más natural. En relación a las estrategias interactivas referenciales, los estudiantes que dieron una mejor impresión comunicativa utilizaron las estrategias de generalización y reestructuración, los datos sugieren también que los pedidos de ayuda pueden provocar un efecto desfavorable respecto a la competencia comunicativa del estudiante.

Bibliografia

- ALLWRIGHT, R.L. (1980). "Turns, Topics and Talk: Patterns of Participation in Language Learning and Teaching". En: D. Larsen-Freeman (ed.) **Discourse Analysis in Second Language Research** Newbury House.
- BROWN, G. & YULE, G. (1984). **Discourse Analysis**. Cambridge University Press.
- CANALE, M. (1983) "From communicative competence to communicative language pedagogy". En: J.C. Richards & R.W. Schmidt (eds.) **Language and Communication**, Longman.
- CORDER, S.P. (1983). "Strategies of communication". En: C. Faerch & G. Kasper (eds.) **Strategies in Interlanguage**, Longman.
- FAERCH, C. & KASPER, G. (1983a). "Plans and strategies in foreign language communication". En: C. Faerch & G. Kasper (eds) (op.cit.).
- FAERCH, C. & KASPER, G. (1983b). "On identifying communication strategies in interlanguage production". En: C. Faerch & G. Kasper (eds.) (op.cit.)
- HYMES, D.H. (1972). "On communicative competence". En: J.B. Pride & J. Holmes (eds.) **Sociolinguistics**, Penguin.
- MARCUSCHI, L. A. (1986). **Análise da conversação**, Atica.
- SCHIFFRIN, D. (1987). **Discourse markers**, Cambridge University Press.
- SILVA, D. G. (1991). **A oralidade do discurso narrativo escrito de adolescentes**. Tesis de Maestría, Universidade de Brasília, s/p.
- SILVA GOMES, H. M. (1992). **Um estudo das estratégias interativas usadas por estudantes de PE na comunicação oral**. "Trabajo presentado en el III Congreso Brasileño de Lingüística Aplicada, s/p.
- TARONE, E., FRAUENFELDER, U. & SELINKER, L. (1976). "Systematicity/variability and Stability/Instability in Interlanguage Systems", **Language Learning Special Issue**, no.4